

Rapport du Président

Commission Permanente du
vendredi 5 novembre 2010

Service instructeur

Service du Développement
économique, de l'Enseignement
Supérieur et du Tourisme

N° CP-2010-13-2-16

Service consulté

**PROJETS TOURISTIQUES TRANSFRONTALIERS - AVENANT N° 1 A LA
CONVENTION INTERREG "TOURISME DANS LA REGION METROPOLITAINE
TRINATIONALE DU RHIN SUPERIEUR".**

Résumé : *Il vous est proposé de valider l'avenant n° 1 à la convention INTERREG concernant le projet "Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur".*

Lors de la Commission Permanente du 20 février 2009, le Département a accordé à la Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe (FWTM) GmbH & Co à FREIBURG une subvention de 60 000 € pour le projet touristique transfrontalier « Tourisme dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur ».

La convention afférente à cette subvention a été validée lors de la Commission Permanente du 27 novembre 2009.

Depuis, le projet a connu un certain nombre d'évolutions, avec notamment l'arrivée de nouveaux partenaires cofinanceurs (Land Rheinland-Pfalz, Landkreis Germersheim, Landkreis Südliche Weinstrasse, Stadt Landau i.d. Pfalz). Par ailleurs, d'autres partenaires ont changé : l'Office de Tourisme de STRASBOURG et sa Région remplace la Ville de STRASBOURG, l'Office de tourisme de COLMAR remplace la Ville de COLMAR, l'Office de Tourisme et des Congrès de MULHOUSE et sa Région remplace la Ville de MULHOUSE.

Cette arrivée de nouveaux partenaires génère une augmentation du budget global du projet, en raison des subventions complémentaires qui sont apportées. Elle n'a en revanche aucune conséquence directe sur la subvention apportée par le Département.

Compte tenu de ces évolutions, la FWTM soumet aux différents partenaires un avenant (cf. en pièce jointe). Il a également été demandé à la FWTM d'intégrer à cette occasion de nouvelles modalités concernant le versement de la subvention du Département du Haut-Rhin. Les modifications apportées permettent de prendre en compte l'avancement réel du projet pour le règlement des acomptes et de payer le solde de la subvention au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Au vu de ce qui précède, je vous propose :

- d'approuver l'avenant n° 1 à la convention INTERREG avec la Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co à FREIBURG relative au projet « Tourisme dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur » ;
- de m'autoriser à le signer.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

LE PRESIDENT

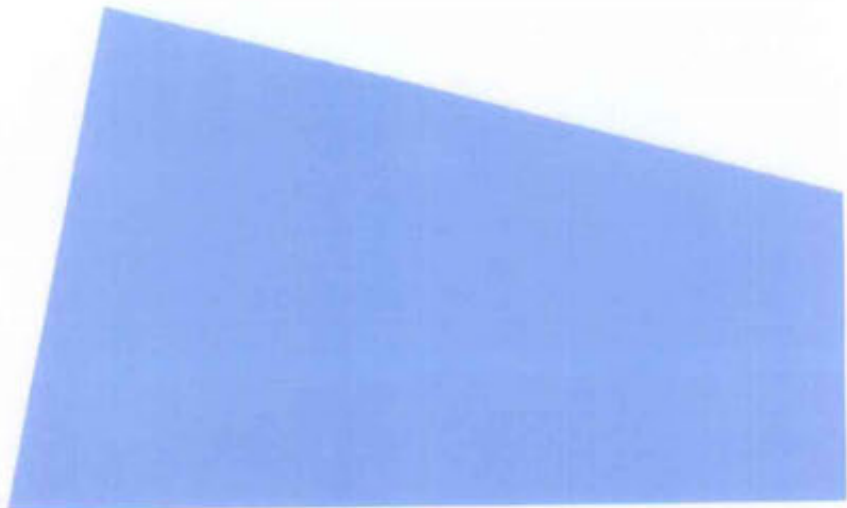
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by a vertical line and a horizontal stroke, with a small flourish at the end.

Charles BUTTNER

Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein

Avenant n°1 à la convention du 13/01/2010
relative au projet n°A7
« Tourisme dans la région métropolitaine
trinationale du Rhin Supérieur »

Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung vom 13.01.2010
zum Projekt Nr. A7
„Tourismus in der trinationalen Metropolregion
am Oberrhein“



Signataires

Entre

- la Région Alsace, Autorité de gestion du programme INTERREG IV Rhin Supérieur et partenaire cofinanceur
 - la REGIO BASILIENSIS (IKRB), représentant la Confédération helvétique ;
 - les partenaires français et allemands dudit projet :
 - Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG (FWTM) porteur du projet et cofinanceur ;
 - les partenaires cofinanceurs suivants :
 - Land Baden-Württemberg
 - Stadt Karlsruhe
 - TechnologieRegion Karlsruhe GbR
 - Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH
 - Schwarzwald Tourismus GmbH
 - Industrie- und Handelskammer Karlsruhe
 - Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein
 - Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee
 - Land Rheinland-Pfalz
 - Landkreis Germersheim
 - Landkreis Südliche Weinstrasse
 - Stadt Landau i.d. Pfalz
 - Département du Bas-Rhin
 - Département du Haut-Rhin
 - Comité Régional du Tourisme d'Alsace
 - EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg
 - Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace
 - Office de tourisme de Strasbourg et sa région
 - Office de tourisme de Colmar
 - Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région
 - Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin
 - Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin
- les partenaires suisses du projet :

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Alsace als Verwaltungsbehörde des INTERREG IV Programms Oberrhein und Kofinanzierungspartner
 - der REGIO BASILIENSIS (IKRB) als Vertreterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft;
- folgenden französischen und deutschen Projektpartnern:
- Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG (FWTM) als Projektträger und Kofinanzierungspartner;
 - folgenden Kofinanzierungspartnern:
 - Land Baden-Württemberg
 - Stadt Karlsruhe
 - TechnologieRegion Karlsruhe GbR
 - Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH
 - Schwarzwald Tourismus GmbH
 - Industrie- und Handelskammer Karlsruhe
 - Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein
 - Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee
 - Land Rheinland-Pfalz
 - Landkreis Germersheim
 - Landkreis Südliche Weinstrasse
 - Stadt Landau i.d. Pfalz
 - Département du Bas-Rhin
 - Département du Haut-Rhin
 - Comité Régional du Tourisme d'Alsace
 - EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg
 - Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace
 - Office de tourisme de Strasbourg et sa région
 - Office de tourisme de Colmar
 - Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région
 - Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin
 - Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin
- folgenden Schweizer Projektpartnern:

- Basel Tourismus
- Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit)
- Baselland Tourismus
- Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit)
- Kanton AG
- Kanton JU

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le Règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n°1260/1999 ;

ci-après dénommé « Règlement général »,

- le Règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au Fonds européen de développement régional, et abrogeant le règlement (CE) n°1783/1999 ;

ci-après dénommé « Règlement FEDER »,

- le Règlement (CE) n°1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et du règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de développement régional (FEDER).

ci-après dénommé « Règlement d'application »,

Les documents suivants, concernant le Programme :

- la décision de la Commission européenne n° C (2007) 5136, du 24 octobre 2007, relative au Programme opérationnel « INTERREG IV Rhin

- Basel Tourismus
- Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit)
- Baselland Tourismus
- Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit)
- Kanton AG
- Kanton JU

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachstehender EU-Bestimmungen:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1260/1999;

im Folgenden "Allgemeine Strukturfondsverordnung",

- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1783/1999;

im Folgenden "EFRE-Verordnung",

- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).

im Folgenden "Durchführungsverordnung",

folgender programmrelevanter Dokumente:

- der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2007) 5136 vom 24. Oktober 2007 bezüglich des Operationellen Programms „INTERREG IV A Oberrhein“

opérationnel « INTERREG IV Rhin Supérieur » n° CCI 2007 CB 163 PO 039, s'intégrant dans l'objectif "Coopération territoriale européenne" de la Politique de cohésion de l'UE pour la période 2007-2013 ;

- la convention signée entre l'Autorité de gestion et la Caisse des dépôts, en tant qu'Autorité de certification/organisme de paiement du programme, en date du 5 août 2008 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion, le Land du Bade-Wurtemberg, le Land de Rhénanie-Palatinat et l'Etat français ;
- le Guide pour les bénéficiaires dans sa version respectivement valable.

Les documents suivants, concernant la Suisse :

- la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0, FF 2006 8417) ;
- l'arrêté fédéral du 26 septembre 2007 relatif à l'établissement du programme pluriannuel de la Confédération 2008 2015 concernant la mise en oeuvre de la nouvelle politique régionale (NPR) (FF 2007 7495) ;
- l'ordonnance du 28 novembre 2007 sur la politique régionale (RS 901.021) ;

- le programme commun de mise en oeuvre de la politique régionale 2008-2013 des Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ;
- La Convention-programme entre la Confédération helvétique, les Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne et la REGIO BASILIENSIS (IKRB) relative au financement du programme commun de mise en oeuvre Bâle-Ville et Bâle-Campagne pour la politique régionale 2008-2013 ;
- la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (RS 616.1) ;

Programms „INTERREG IV A Oberrhein“ Nr. CCI 2007 CB 163 PO 039 im Rahmen des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" der Kohäsionspolitik der Europäischen Union im Zeitraum 2007-2013;

- der Vereinbarung zwischen der Région Alsace in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde für das Operationelle Programm und der Caisse des dépôts in ihrer Eigenschaft als Bescheinigungsbehörde vom 5. August 2008;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde, dem Land Baden-Württemberg, dem Land Rheinland-Pfalz und dem französischen Staat;
- des Handbuchs für Begünstigte in seiner jeweils gültigen Fassung.

Folgender für die Schweiz relevanter Vorschriften:

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0, BBI 2006 8417);
- Bundesbeschluss vom 26. September 2007 über die Festlegung des Mehrjahresprogramms des Bundes 2008 2015 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) (BBI 2007 7495);
- Verordnung vom 28. November 2007 über Regionalpolitik (SR 901.021);

- Gemeinsames Umsetzungsprogramm Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Programmvereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft und der REGIO BASILIENSIS (IKRB) über die Förderung des gemeinsamen Umsetzungsprogramms Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008 2013;
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SR 616.1);

- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Ville du 16 avril 1997 ;
- la loi sur les subventions du Canton de Bâle-Ville du 18 octobre 1984 ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Campagne du 18 juin 1987 ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n°2002-633 du 26 avril 2002 modifié instituant une commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds structurels européens ;
- la circulaire du Premier ministre du 12 février 2007 relative à la communication sur les projets financés par l'Union européenne dans le cadre de la politique de cohésion économique et sociale ;
- la circulaire n°5210 SG du Premier ministre du 13 avril 2007 relative au dispositif de suivi, de gestion et de contrôle des programmes cofinancés par le FEDER, le FSE, le FEP et le FEADER de la période 2007-2013 ;
- le décret n°2007-1303 du 3 septembre 2007 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés par les fonds structurels pour la période 2007-2013.

Les documents suivants, relatifs au projet :

- la convention relative au projet en date du 13 janvier 2010 ;
- le formulaire de demande de cofinancement communautaire relatif au présent projet et ses annexes, annexés à la convention ;
- la demande de modification en date du 22 janvier 2010 relative au présent projet et ses annexes, annexées au présent avenant ;
- la décision d'acceptation du projet par le Comité de suivi en date du 17 juin 2009 ;
- la décision de modification n°1 du

- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 16. April 1997;
- Subventionsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 18. Oktober 1984;
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Landschaft vom 18. Juni 1987 ;

folgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2002-633 vom 26. April 2002 zur Einsetzung einer ministerienübergreifenden Kommission zur Koordination der Kontrollen (CICC) von in Frankreich aus EU-Strukturfondsmitteln kofinanzierten Maßnahmen;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers vom 12. Februar 2007 über die Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit Projekten, die im Rahmen der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsionspolitik von der Europäischen Union bezuschusst werden;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers Nr. 5210 SG vom 13. April 2007 bezüglich der Vorgaben zur Begleitung, Umsetzung und Kontrolle der im Zeitraum 2007-2013 aus dem EFRE, dem ESF, dem EFF und dem EAGFL kofinanzierten Programme;
- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2007-1303 vom 3. September 2007 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von im Zeitraum 2007-2013 aus Strukturfonds bezuschussten Programmen.

folgender projektrelevanter Bestimmungen:

- der Vereinbarung zum Projekt vom 13. Januar 2010;
- dem Antragsformular auf Förderung des vorliegenden Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zur Projektvereinbarung;
- dem Antrag auf Änderung des Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zum Nachtrag zur Projektvereinbarung vom 22. Januar 2010
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Aufnahme des Projekts in die Förderung vom 17. Juni 2009;
- dem Beschluss Nr. 1 des

projet par le Comité de suivi en date du 15 juin 2010

Il est convenu ce qui suit :

Article 1. Objet de l'avenant

L'objet de l'avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.

Article 2. Modifications apportées

Article 2.1 Modification du budget prévisionnel

Le budget prévisionnel est remplacé par le budget annexé au présent avenant

Article 2.2 Modification du plan de financement

Les partenaires cofinanceurs suivants intègrent le projet :

- Land Rheinland-Pfalz
- Landkreis Germersheim
- Landkreis Südliche Weinstraße
- Stadt Landau i.d. Pfalz
- Office de tourisme de Strasbourg et sa Région en remplacement de la Ville de Strasbourg
- Office de tourisme de Colmar en remplacement de la ville de Colmar
- Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région en remplacement de la ville de Mulhouse

La nouvelle répartition des fonds entre cofinanceurs est la suivante :

INTERREG : 940 000 €
Land Rheinland-Pfalz : 10 000 €
Landkreis Germersheim : 5 000 €
Landkreis Südliche Weinstraße : 5 000 €
Stadt Landau i.d. Pfalz : 5 000 €
Land Baden-Württemberg : 145 000 €

Begleitausschusses über die Aufnahme der Änderung am Projekt in die Förderung vom 15. Juni 2010

Folgendes vereinbart:

Artikel 1. Gegenstand des Nachtrags

Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das vorliegende Projekt.

Artikel 2. Durchgeführte Änderungen

Artikel 2.1 Veränderung des ursprünglichen Kostenplans

Der ursprüngliche Kostenplan wird durch den, dem vorliegenden Nachtrag beigefügten Kostenplan ersetzt.

Artikel 2.2 Veränderung des Finanzplans

Folgende kofinanzierenden Partner werden in das Projekt aufgenommen

- Land Rheinland-Pfalz
- Landkreis Germersheim
- Landkreis Südliche Weinstraße
- Stadt Landau i.d. Pfalz
- Office de tourisme de Strasbourg et sa Région anstatt « Ville de Strasbourg »
- Office de tourisme de Colmar anstatt « Ville de Colmar »
- Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région anstatt « Ville de Mulhouse »

Die neue Aufteilung der Mittel zwischen den verschiedenen Kofinanzierern ergibt sich wie folgt:

INTERREG : 940 000 €
Land Rheinland-Pfalz : 10 000 €
Landkreis Germersheim : 5 000 €
Landkreis Südliche Weinstraße : 5 000 €
Stadt Landau i.d. Pfalz : 5 000 €
Land Baden-Württemberg : 145 000 €

Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG: 95 000 €
Stadt Karlsruhe : 45 000 €
TechnologieRegion Karlsruhe GbR : 45 000 €
Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH: 22 500 €
Schwarzwald Tourismus GmbH : 52 500 €
Industrie- und Handelskammer Karlsruhe : 15 000 €
Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein: 15 000 €
Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee: 15 000 €

Région Alsace : 90 000 €
Département du Bas-Rhin : 60 000 €
Département du Haut-Rhin : 60 000 €
Comité Régional du Tourisme d'Alsace : 60 000 €
EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg : 45 000 €
Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace : 30 000 €
Office de tourisme de Strasbourg et sa région : 30 000 €
Office de tourisme de Colmar : 30 000 €
Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région : 30 000 €
Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin : 15 000 €
Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin : 15 000 €

Basel Tourismus : 30 000 €
Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit) : 15 000 €
Baselland Tourismus : 30 000 €
Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit) : 15 000 €
Kanton AG : 12 000 €
Kanton JU : 30 000 €
Bund : 48 000 €

2.3 Modifications de l'article 14.1 de la convention

Les modalités de paiement suivantes sont à intégrer :

- Pour le Land Rheinland-Pfalz
Le Land Rheinland-Pfalz participe au projet à hauteur de 10 000 €. Le rythme de versement sur le compte commun du

Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG: 95 000 €
Stadt Karlsruhe : 45 000 €
TechnologieRegion Karlsruhe GbR : 45 000 €
Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH: 22 500 €
Schwarzwald Tourismus GmbH : 52 500 €
Industrie- und Handelskammer Karlsruhe : 15 000 €
Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein: 15 000 €
Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee: 15 000 €

Région Alsace : 90 000 €
Département du Bas-Rhin : 60 000 €
Département du Haut-Rhin : 60 000 €
Comité Régional du Tourisme d'Alsace : 60 000 €
EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg : 45 000 €
Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace : 30 000 €
Office de tourisme de Strasbourg et sa Région : 30 000 €
Office de tourisme de Colmar : 30 000 €
Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région : 30 000 €
Agence Développement Touristique du Bas-Rhin : 15 000 €
Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin : 15 000 €

Basel Tourismus : 30 000 €
Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit) : 15 000 €
Baselland Tourismus : 30 000 €
Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit) : 15 000 €
Kanton AG : 12 000 €
Kanton JU : 30 000 €
Bund : 48 000 €

2.3 Änderungen am Artikel 14.1 der Vereinbarung

Folgende Auszahlungsmodalitäten sind aufzunehmen :

- Für das Land Rheinland-Pfalz
Das Land Rheinland-Pfalz beteiligt sich in Höhe von 10 000 € am Projekt. Die Auszahlung wird auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt

projet est le suivant : 50% à la signature du présent avenant ; 50% avant le 31 mars 2011.

- Pour le Landkreis Germersheim

Le Landkreis Germersheim participe au projet à hauteur de 5 000 €. Le rythme de versement sur le compte commun du projet est de 100% à la signature du présent avenant. Un paiement est également possible avant la signature de cet avenant après consultation des partenaires. Versement déjà effectué.

- Pour le Landkreis Südliche Weinstraße

Le Landkreis Südliche Weinstraße participe au projet à hauteur de 5 000 €. Le rythme de versement sur le compte commun du projet est de 100% à la signature du présent avenant. Un paiement est également possible avant la signature de cet avenant après consultation des partenaires. Versement déjà effectué.

- Pour la Stadt Landau

La Stadt Landau participe au projet à hauteur de 5 000 €. Le rythme de versement sur le compte commun du projet est de 100% à la signature du présent avenant. Un paiement est également possible avant la signature de cet avenant après consultation des partenaires. Versement déjà effectué.

- Pour le Département du Bas-Rhin

Le Département du Bas-Rhin participe au projet à hauteur de 60 000 € (soit 3,19 % du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun est le suivant :

- 20 000 € à la signature du présent avenant et sur présentation d'une demande de versement signée par le représentant qualifié du maître d'ouvrage ;
- 20 000 € en 2011 sur présentation d'un état des dépenses réalisées accompagné d'une demande de versement signée par le

vorgonnen: 50 % bei Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung; 50% bis zum 31. März 2011.

- Für den Landkreis Germersheim

Der Landkreis Germersheim beteiligt sich in Höhe von 5 000 € am Projekt. Die Auszahlung wird auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen: 100 % bei Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung. Eine Zahlung vor Unterzeichnung der Zusatzvereinbarung ist nach Absprache mit den Beteiligten möglich. Zahlung bereits erfolgt.

- Für den Landkreis Südliche Weinstraße

Der Landkreis Südliche Weinstraße beteiligt sich in Höhe von 5 000 € am Projekt. Die Auszahlung wird auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen: 100 % bei Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung. Eine Zahlung vor Unterzeichnung der Zusatzvereinbarung ist nach Absprache mit den Beteiligten möglich. Zahlung bereits erfolgt.

- Für die Stadt Landau

Die Stadt Landau beteiligt sich in Höhe von 5 000 € am Projekt. Die Auszahlung wird auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen: 100 % bei Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung. Eine Zahlung vor Unterzeichnung der Zusatzvereinbarung ist nach Absprache mit den Beteiligten möglich. Zahlung bereits erfolgt.

- Für das Département du Bas-Rhin

Das Département du Bas-Rhin beteiligt sich in Höhe von 60 000 € am Projekt (und damit mit 3,19 % der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

- 20 000 € bei Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung und nach Vorlage eines durch den Projektträger unterzeichneten Auszahlungsantrages.
- 20 000 € in 2011 nach Vorlage eines Ausgabenstands, sowie eines durch den Projektträger unterzeichneten Auszahlungsantrages.

représentant qualifié du maître d'ouvrage ;

- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

- Pour le Département du Haut-Rhin

Le Département du Haut-Rhin participe au projet à hauteur de 60 000 € (soit 3,19 % du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement sur le compte commun du projet est le suivant :

- 20 000 € à la signature de la convention initiale (versement déjà effectué) ;
- un acompte intermédiaire calculé au prorata des justificatifs de dépenses transmis dans la limite de 90% ;
- Le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

- Pour l'Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région

L'Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région participe au projet à hauteur de 30.000 €.

Le rythme de versement sur le compte commun du projet est le suivant:

- 20.000 € à la signature du présent avenant (versement de 10.000 € déjà effectué).
- 10.000 € avant le 01.06.2011.

Pour l'Office de tourisme de Strasbourg et sa région et l'Office de tourisme de Colmar

Les modalités de paiements visées à l'Art 14 r) et s) de la convention du projet du 13.01.2010 sont à appliquer de façon analogue.

- der Restbetrag nach Vorlage des Schlussberichts und der Schlussabrechnung im Verhältnis der tatsächlich getätigten Ausgaben.

- Für das Département du Haut-Rhin

Das Département du Haut-Rhin beteiligt sich an in Höhe von 60 000 € am Projekt (und damit mit 3,19 % der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

- 20 000 € bei Unterzeichnung der Projektvereinbarung (Zahlung bereits erfolgt) ;
- Eine im Verhältnis der übermittelten Ausgabennachweise berechnete und auf 90% begrenzte Teilzahlung ;
- Restbetrag am Ende der im Antragsformular auf Förderung aus Programmmitteln festgehaltenen Projektlaufzeit nach Vorlage des Schlussberichts und der Schlussabrechnung im Verhältnis der tatsächlich getätigten Ausgaben.

- Für das Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région

Das Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région beteiligt sich in Höhe von 30.000 € am Projekt.

Die Auszahlung wird auf das gemeinsame Projektkonto wie folgt vorgenommen:

- 20.000 € bei Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung (Zahlung von 10.000 € bereits erfolgt).
- 10.000 € bis zum 01.06.2011.

- Für das Office de tourisme de Strasbourg et sa région und das Office de tourisme de Colmar

Die in der Projektvereinbarung vom 13.01.2010 unter Art. 14 r) und s) geregelten Auszahlungsmodalitäten sind entsprechend anzuwenden.

Article 3 Pièces annexées au présent avenant

- Budget prévisionnel en dépenses modifié
- Fiche descriptive du projet modifiée
- Calendrier de réalisation

Les documents mentionnés ci-dessus ont valeur contractuelle.

Ils annulent et remplacent les documents correspondants annexés à la convention de cofinancement du projet.

Article 4

Toutes les autres dispositions de la convention, y compris les annexes non modifiées au titre de l'article 3, restent inchangées.

Artikel 3 Anlagen zum vorliegenden Nachtrag

- Geänderter Kostenplan
- geändertes Projektdatenblatt
- aktualisierter Zeitplan

Die hier erwähnten Dokumente sind Vertragsbestandteile.

Sie ersetzen die entsprechenden Dokumente im Anhang an die Projektvereinbarung.

Artikel 4

Alle anderen Regelungen einschließlich der von Artikel 3 nicht betroffenen Anhänge der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.

<p align="center">« Tourisme dans la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »</p> <p>Priorité A « Utiliser le potentiel économique de l'espace du Rhin supérieur en commun »</p> <p><i>Objectif majeur « Faire de l'espace du Rhin Supérieur un lieu économique attractif et une destination touristique »</i></p>	<p align="center">„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“</p> <p>Priorität A „Die ökonomischen Potenziale der Oberrheinraums gemeinsam nutzen“</p> <p><i>Hauptziel „Förderung des Oberrheinraums als attraktivem Wirtschaftsstandort und Tourismusdestination“</i></p>
---	--

Objectif & Actions prévues :

L'objectif premier du projet est d'améliorer la compétitivité internationale de l'espace du Rhin supérieur dans le domaine du tourisme.

De nouveaux instruments et stratégies doivent être mis au point pour augmenter la force d'attraction et la perceptibilité de la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur.

L'objectif doit être d'optimiser l'utilisation des potentiels transfrontaliers et d'éliminer les obstacles dus aux frontières dans le développement de l'espace du Rhin supérieur pour en faire à long terme une région touristique forte économiquement mais également sur le plan social et écologique et accroître ainsi sa compétitivité.

Dans ce contexte, les actions prévues ont pour objet :

- la promotion de la région du Rhin supérieur en tant que site économique et destination touristique attractifs. Affiner le profil touristique et assurer durablement la compétitivité de la région ;
- l'augmentation durable du nombre de touristes et de nuitées ainsi que la valorisation du tourisme grâce à des activités communes ;
- l'amélioration de la coopération des acteurs concernés et de l'harmonisation des prestations au regard de la langue, des services et de la présentation des offres.

Ziel und Vorgesehene Maßnahmen:

Das primäre Ziel des Projektes ist, die internationale Wettbewerbsfähigkeit des Oberrheinraums im Bereich Tourismus weiter zu verbessern.

Es sollen neue Instrumente und Strategien entwickelt werden, um die Anziehungskraft und Wahrnehmbarkeit der trinationalen Metropolregion Oberrhein gezielt zu steigern.

Ziel ist die Nutzung grenzüberschreitender Potenziale und der Abbau von grenzbedingten Hemmnissen, um den Oberrheinraum in seiner Gesamtheit zu einer wirtschaftlich starken und sozial wie ökologisch nachhaltigen touristischen Region zu entwickeln und dessen Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen.

In diesem Zusammenhang sollen:

- die Oberrheinregion als attraktiver Wirtschaftsstandort und Tourismusdestination gefördert, das touristische Profil geschärft und eine langfristig gute Wettbewerbsposition sichergestellt werden; und
- die gemeinsamen Aktivitäten im Ergebnis eine nachhaltige Steigerung der Gäste- und Übernachtungszahlen sowie der touristischen Wertschöpfung herbeiführen.

Angestrebt wird schließlich eine bessere Kooperation der beteiligten Akteure und die Harmonisierung der Leistungsangebote in Hinsicht auf Sprache, Service und Präsentation der Angebote.



Projet n° A.7
Projekt Nr. A.7

Porteur de projet / Projektträger :

Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG
Rathausgasse 33
D 79098 Freiburg-im-Breisgau
Allemagne / Deutschland
www.fwtm.freiburg.de

Période de réalisation / Realisierungszeitraum :

Début / Beginn :	01/05/2009
Fin / Ende :	30/04/2012
Durée / Dauer :	3 ans / Jahre

Période d'éligibilité / Förderzeitraum :

Début / Beginn :	01/05/2009
Fin / Ende :	31/07/2012
Durée / Dauer :	3 ans / Jahre et / und 3 mois / Monate

Plan de financement prévisionnel / Vorgesehener Finanzierungsplan :

Partenaire cofinanceur du projet / Projektkofinanzierer	Projet global / Gesamtprojekt		
	Montant en euros Summe in Euro	% total Gesamt %	% éligible förderfähiger %
Allemagne / Deutschland			
<u>Rhénanie-Palatinat/ Rheinland-Pfalz</u>			
Land Rheinland-Pfalz	10 000,00 €	0,49%	0,53%
Landkreis Germersheim	5 000,00 €	0,24%	0,27%
Landkreis Südliche Weinstrasse	5 000,00 €	0,24%	0,27%
Stadt Landau i.d. Pfalz	5 000,00 €	0,24%	0,27%
Total Rhénanie-Palatinat / Gesamt Rheinland-Pfalz	25 000,00 €	1,21%	1,33%
<u>Bade-Wurtemberg / Baden-Württemberg</u>			
Land Baden-Württemberg	145 000,00 €	7,04%	7,71%
Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG	95 000,00 €	4,61%	5,05%
Stadt Karlsruhe	45 000,00 €	2,18%	2,39%
TechnologieRegion Karlsruhe GbR	45 000,00 €	2,18%	2,39%
Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH	22 500,00 €	1,09%	1,20%
Schwarzwald Tourismus GmbH	52 500,00 €	2,55%	2,79%
Industrie- und Handelskammer Karlsruhe	15 000,00 €	0,73%	0,80%
Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein	15 000,00 €	0,73%	0,80%
Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee	15 000,00 €	0,73%	0,80%
Total Bade-Wurtemberg / Gesamt Baden-Württemberg	450 000,00 €	21,84%	23,94%
Total Allemagne / Gesamt Deutschland	475 000,00 €	23,06%	25,27%
France / Frankreich			
Région Alsace	90 000,00 €	4,37%	4,79%
Département du Bas-Rhin	60 000,00 €	2,91%	3,19%
Département du Haut-Rhin	60 000,00 €	2,91%	3,19%
Comité Régionale du Tourisme d'Alsace	60 000,00 €	2,91%	3,19%
EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg	45 000,00 €	2,18%	2,39%
Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace	30 000,00 €	1,46%	1,60%
Office de tourisme de Strasbourg et sa Région	30 000,00 €	1,46%	1,60%
Office de tourisme de Colmar	30 000,00 €	1,46%	1,60%
Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région	30 000,00 €	1,46%	1,60%
Agence Développement du Tourisme du Bas-Rhin	15 000,00 €	0,73%	0,80%
Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin	15 000,00 €	0,73%	0,80%
Total France / Gesamt Frankreich	465 000,00 €	22,57%	24,73%

TOTAL cofinancements nationaux éligibles / GESAMT nationale förderfähige Kofinanzierungen	940 000,00 €	45,63%	50,00%
Subvention INTERREG demandée / Beantragte INTERREG-Förderung (50%)	940 000,00 €	45,63%	50,00%
Total éligible / Gesamt förderfähige Finanzierung	1 880 000,00 €	91,26%	100,00%
Suisse / Schweiz			
Basel Tourismus	30 000,00 €	1,46%	
Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit)	15 000,00 €	0,73%	
Basseland Tourismus	30 000,00 €	1,46%	
Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit)	15 000,00 €	0,73%	
Kanton AG	12 000,00 €	0,58%	
Kanton JU	30 000,00 €	1,46%	
Bund	48 000,00 €	2,33%	
Total Suisse / Gesamt Schweiz	180 000,00 €	8,74%	
Recettes non-éligibles / Nicht förderfähige Einnahmen			
Cofinancement par des recettes / Kofinanzierung durch Einnahmen	- €	0,00%	
TOTAL / GESAMT :	2 060 000,00 €	100,00%	

Budget prévisionnel en dépenses / Vorgesehener Kostenplan :

Ligne / Linie 1	Frais de personnel / Personalkosten	510 000,00 €
Ligne / Linie 2	Formation, recherche et observation / Ausbildung, Forschung und Überwachung	270 000,00 €
Ligne / Linie 3	Innovation / Innovation	410 000,00 €
Ligne / Linie 4	Communication et marketing / Öffentlichkeitsarbeit und Marketing	770 000,00 €
Ligne / Linie 5	Frais généraux identifiables / Identifizierbare Gemeinkosten	45 000,00 €
Ligne / Linie 6	Frais de déplacement, hébergement, restauration / Kosten für Geschäftsreisen, Bewirtungs- und Beherbergungskosten	55 000,00 €
TOTAL / GESAMT		2 060 000,00 €
TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG		1 880 000,00 €

Historique du projet / Projektgeschichte :

Préformulaire / Kurzformular

Date du pré-formulaire / Datum des Kurzformulars

02/072008

Demande de concours communautaire / Antrag auf EU-Förderung



Projet n°A.7
Projekt Nr. A.7

Date de la demande complète / Datum des vollständigen Antrags	26/08/2008
1 ^{er} examen par le Groupe de travail / 1. Prüfung durch die Arbeitsgruppe	16/09/2008
2 ^e examen par le Groupe de travail / 2. Prüfung durch die Arbeitsgruppe	28/10/2008
1er examen par le Comité de suivi / 1. Prüfung durch den Begleitausschuss	11/12/2008
3 ^e examen par le Groupe de travail / 3. Prüfung durch die Arbeitsgruppe	19/03/2009
Adoption du projet par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss	17/06/2009

Budget Kostenplan		FWTM				01/03/2010		Annexe 1 Anhang 1	
Titre du projet : <i>Tourisme dans la Région Métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur</i>									
Projettitel: <i>Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein</i>									
N°/Nr.	Nom / Name	Année / Jahr 1.5.09- 31.12.2009	Année / Jahr 1.1.10- 31.12.2010	Année / Jahr 1.1.11- 31.12.2011	Année / Jahr 1.1.12- 30.04.2012	Total / Gesamt	Partenaire / Partner		
1 Frais de personnel / Personalkosten -dienstleistungen									
1.1	Directeur / Leiter	21 500,00 €	50 000,00 €	50 000,00 €	16 500,00 €	138 000,00 €	FWTM		
1.2	Chargé(e) de missions / MitarbeiterIn "Marketing"	18 333,33 €	27 500,00 €	27 500,00 €	9 166,67 €	82 500,00 €	CRT Alsace		
1.3	Chargé(e) de missions / MitarbeiterIn "Ausbildung und Innovation"	18 333,33 €	27 500,00 €	27 500,00 €	9 166,67 €	82 500,00 €	Stadt Karlsruhe		
1.4	Suivi administratif et financier / Administrative u. finanzielle Projektbegleitung	8 000,00 €	16 000,00 €	16 000,00 €	5 000,00 €	45 000,00 €	FWTM		
1.5	Assistante / Assistent und/et Praktikant/in / Stagiaire(s) ab 2010	19 000,00 €	50 000,00 €	50 000,00 €	13 000,00 €	132 000,00 €	FWTM		
1.6	Honoraires (comptable, traductions) / Honorarkräfte (Buchprüfer, Übersetzer)		12 500,00 €	12 500,00 €	5 000,00 €	30 000,00 €	FWTM		
Total / Gesamt 1		85 166,67 €	183 500,00 €	183 500,00 €	57 833,33 €	510 000,00 €			
2 Frais de formation, recherche et observation / Kosten für Ausbildung, Forschung und Überwachung									
2.1	Diagnostic offre de formation Rhin Supérieur (2.1.1), Recensement des besoins des professionnels du tourisme (2.1.2), Mise en ligne de l'offre de formation (2.1.3), Formations complémentaires continues le cas échéant (2.1.4) / Ist-Analyse zur Ausbildungssituation am Oberrhein (2.1.1), Ermittlung des Bedarfs der touristischen Leistungsträger (2.1.2), Aktualisierung der Bildungsangebote (2.1.3), ergänzende Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen (2.1.4)		25 000,00 €	35 000,00 €	10 000,00 €	70 000,00 €	FWTM		
2.2	Echanges d'apprentis et d'employés dans le Rhin Supérieur / Austausch von Mitarbeitern und Auszubildenden am Oberrhein		40 000,00 €	40 000,00 €	20 000,00 €	100 000,00 €	FWTM		
2.3	Etude de faisabilité sur la mise en place d'un cursus transfrontalier et aide au lancement / Studie zur Durchführbarkeit eines grenzüberschreitenden Studiengangs und Unterstützung bei dessen Einführung		20 000,00 €	60 000,00 €	20 000,00 €	100 000,00 €	FWTM		
Total / Gesamt 2		- €	85 000,00 €	135 000,00 €	50 000,00 €	270 000,00 €			
3 Frais de innovation / Kosten für Innovation									
3.1	Echanges d'entreprises sur les pratiques innovantes (Stammtisch) (3.1.1), Création d'un réseau 500 entreprises, réalisation de l'offre d'adhésion, brochures, etc. (3.1.2) / Erfahrungsaustausch zwischen Unternehmen über innovative Praktiken (3.1.1), Bildung eines Netzwerkes von 500 Unternehmen, Realisierung von Beitrittsangeboten, Broschüren, etc. (3.1.2)		30 000,00 €	35 000,00 €	15 000,00 €	80 000,00 €	FWTM		
3.2	Création d'un site à navigation cartographique (réalisation, mise à jour, fonds de carte...) / Einrichtung einer Homepage mit geografischer Navigation (Durchführung, Aktualisierung)		45 000,00 €	10 000,00 €	5 000,00 €	60 000,00 €	FWTM		
3.3	Création d'un fond permettant le lancement d'appels d'offres transfrontaliers - comme objectif la création d'un produit transfrontalier / Unterstützung bei grenzüberschreitenden Ausschreibungen - Ziel ist, ein grenzüberschreitendes Produkt zu erarbeiten		110 000,00 €	110 000,00 €	50 000,00 €	270 000,00 €	FWTM		
Total / Gesamt 3		- €	185 000,00 €	155 000,00 €	70 000,00 €	410 000,00 €			
4 Frais de communication e marketing / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit und Marketing									
4.1	Brochures / Broschüren		53 000,00 €	7 000,00 €	5 000,00 €	65 000,00 €	FWTM		
4.2	Carte touristique / Touristische Karte		55 000,00 €	5 000,00 €	5 000,00 €	65 000,00 €	FWTM		
4.3	Présence sur des foires européennes et outre-mer / Messeteilnahmen auf europäischen und fernem Märkten		60 000,00 €	50 000,00 €	10 000,00 €	120 000,00 €	FWTM		
4.4	Stand de foire léger / Messestand		20 000,00 €	- €	5 000,00 €	25 000,00 €	FWTM		
4.5	Manifestations / Veranstaltungen		30 000,00 €	30 000,00 €	10 000,00 €	70 000,00 €	FWTM		
4.6	Presse / Presse / Voyages de presse / Pressereisen		40 000,00 €	40 000,00 €	10 000,00 €	90 000,00 €	FWTM		
4.7	Autres moyens de marketing, nouveaux produit / Marketingmaßnahmen, neue Produkte		135 000,00 €	100 000,00 €	10 000,00 €	245 000,00 €	FWTM		
4.8	Coopérations / Kooperationen		15 000,00 €	12 000,00 €	3 000,00 €	30 000,00 €	FWTM		
4.9	Brochures thématiques / Thematische Broschüren	- €	27 000,00 €	27 000,00 €	6 000,00 €	60 000,00 €	FWTM		
Total / Gesamt 4		- €	435 000,00 €	271 000,00 €	64 000,00 €	770 000,00 €			
5 Frais généraux identifiables / Identifizierbare Gemeinkosten									
5.1	Fax, Tél., Courriers / Fax, Tel., Porto	405,00 €	1 400,00 €	1 400,00 €	433,33 €	3 638,33 €	FWTM		
5.2	Loyers / Miete	2 400,00 €	5 000,00 €	5 000,00 €	1 666,67 €	14 066,67 €	FWTM		
5.3	Matériel de bureau / Büromaterial	400,00 €	1 100,00 €	1 100,00 €	400,00 €	3 000,00 €	FWTM		
5.4	Informatique, Internet / EDV, Internet ...		5 000,00 €	6 000,00 €	2 725,00 €	13 725,00 €	FWTM		
5.5	Matériel informatique / Hardware	240,00 €	5 000,00 €	2 000,00 €	666,67 €	7 906,67 €	FWTM		
5.6	Frais bancaires / Bankspesen	130,00 €	500,00 €	500,00 €	166,67 €	1 296,67 €	FWTM		
5.7	Photocopies / Fotokopien	200,00 €	500,00 €	500,00 €	166,67 €	1 366,67 €	FWTM		
Total / Gesamt 5		3 775,00 €	18 500,00 €	18 500,00 €	6 225,00 €	45 000,00 €			
6 Frais d'hébergement et de restauration / Bewirtungs- und Beherbergungskosten / Frais de déplacement / Kosten für Geschäftsreisen									
6.1	Frais d'hébergement et de restauration / Bewirtungs- und Beherbergungskosten	1 750,00 €	5 000,00 €	5 000,00 €	3 250,00 €	15 000,00 €	FWTM		
6.2	Frais de déplacement / Kosten für Geschäftsreisen	575,00 €	20 000,00 €	15 900,00 €	3 525,00 €	40 000,00 €	FWTM		
Total / Gesamt 6		2 325,00 €	25 000,00 €	20 900,00 €	6 775,00 €	55 000,00 €			
TOTAL Projet / GESAMT Projekt		91 266,67 €	932 000,00 €	781 900,00 €	254 833,33 €	2 060 000,00 €			
Subvention INTERREG / EU-Förderung (50.% du total éligible / % der förderfähigen Gesamtkosten)		41 645,95 €	425 281,55 €	356 789,32 €	116 283,17 €	940 000,00 €			

Signataires de l'avenant n°1 relatif au projet n°A 7 « Tourisme dans la région
métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur »

Unterzeichner des vorliegenden Nachtrag Nr. 1 zum Projekt Nr. A7 „Tourismus in der
trinationalen Metropolregion am Oberrhein“

Département du Haut-Rhin
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel